

La Rue des Lilas (tekst en vertaling)

Ce soir je meurs à la guerre
Aujourd'hui pour moi sonne le glas
Mon visage est blanc et mon sang coule à flot
Sur le trottoir de la rue des Lilas

Ce soir je meurs sous vos bombes
Pourtant je n'ai rien fait pour ça
Je ne suis qu'un simple flâneur dans la ville
Sur le trottoir de la rue des Lilas

Je vous le dis, je vous le dis, je vous le dis
Que maudite soit la guerre
Maudits les chars, les fusils, les combats
Je m'éteins dans la rue des Lilas

Plus jamais revoir la dune
Au matin quand s'effacent mes pas
Jamais plus les cimes et la neige éternelle
Et l'oiseau bleu brillant de mille éclats

Plus jamais revoir la lune
Dans la nuit qui éclaire mes pas
Jamais plus la mer, les étoiles, les forêts
Et ce lac bleu perdu au fond des bois

Je vous le dis, je vous le dis, je vous le dis
Que maudite soit la guerre
Maudits les chars, les fusils, les combats
Je m'éteins dans la rue des Lilas

J'aimerais tant revoir mes frères
Mes enfants, mes parents, mes amis
Danser le dabkeh pour repousser la mort
Trinquer l'arak jusqu'au bout de la vie

Je voudrais une dernière
Chanson pour apaiser la nuit
Pour bercer mon départ jusqu'à l'autre bord
Dire aux faiseurs de mort que l'on survit

Je vous le dis, je vous le dis, je vous le dis
Que maudite soit la guerre
Maudits les chars, les fusils, les combats
Je m'éteins dans la rue des Lilas

Car la guerre c'est un massacre
De gens qui ne se connaissent pas
Au profit de gens qui toujours se connaissent
Mais qui ne se massacrent pas

Car la guerre c'est un massacre
De gens qui ne se connaissent pas
Au profit de gens qui toujours se connaissent
Mais qui ne se massacrent pas

Je vous le dis, je vous le dis, je vous le dis
Que maudite soit la guerre
Maudits les chars, les fusils, les combats
Je m'éteins dans la rue des Lilas

Vannacht sterf ik in de oorlog
Vandaag luidt mijn doodsklok
Mijn gezicht is bleek en mijn bloed vloeit vrijuit
Op de stoep van de Rue des Lilas

Vannacht sterf ik onder jullie bommen
En toch heb ik niets gedaan om dit te verdienen
Ik ben slechts een eenvoudige zwerver in de stad
Op de stoep van de Rue des Lilas

Ik zeg het jullie, ik zeg het jullie, ik zeg het jullie
Vervloekt zij de oorlog
Vervloekt zijn de tanks, de geweren, de veldslagen
Ik vervaag hier op de Rue des Lilas

Nooit meer de duinen zien
In de ochtend, wanneer mijn voetstappen vervagen
Nooit meer de bergtoppen en de eeuwige sneeuw
En de blauwe vogel die schittert met duizend vonken

Nooit meer de maan zien
In de nacht die mijn pad verlicht
Nooit meer de zee, de sterren, de bossen
En dat blauwe meer, diep verscholen in het woud

Ik zeg het jullie, ik zeg het jullie, ik zeg het jullie
Vervloekt zij de oorlog
Vervloekt zijn de tanks, de geweren, de veldslagen
Ik vervaag hier op de Rue des Lilas

Ik verlang ernaar mijn broers weer te zien
Mijn kinderen, mijn ouders, mijn vrienden
Dansend op de dabkeh om de dood op afstand te houden
Proostend met arak tot aan het einde van het leven

Ik zou graag nog één laatste
Lied willen om de nacht te sussen
Om mijn overgang naar de andere oever te wiegen
Om de makers van de dood te vertellen dat wij overleven

Ik zeg het jullie, ik zeg het jullie, ik zeg het jullie
Vervloekt zij de oorlog
Vervloekt zijn de tanks, de geweren, de veldslagen
Ik vervaag hier op de Rue des Lilas

Want oorlog is een slachting
Van mensen die elkaar niet kennen
Ten bate van mensen die elkaar wel kennen
Maar die elkaar niet afslachten

Want oorlog is een slachting
Van mensen die elkaar niet kennen
Ten bate van mensen die elkaar wel kennen
Maar die elkaar niet afslachten

Ik zeg het jullie, ik zeg het jullie, ik zeg het jullie
Vervloekt zij de oorlog
Vervloekt zijn de tanks, de geweren, de veldslagen
Ik vervaag hier op de Rue des Lilas

* dabkeh : danse populaire traditionnelle de Syrie, du Liban, de Palestine et de Jordanie.

* arak : eau-de-vie de vin, traditionnellement produite et consommée au Liban, en Syrie, en Jordanie, en Palestine